

ОТЗЫВ

официального оппонента

о диссертации Романовой Татьяны Александровны «Исследование процессов формирования словаря кинематографической анимации в английском языке», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.04 – германские языки

Проблемы теоретической сущности термина, его формальной структуры и содержательной специфики, возникновения и развития новых терминологий относятся к числу наиболее важных в лингвистической науке. Несмотря на то, что термины, терминологии и терминосистемы нередко выступают в качестве объекта лингвистического исследования, в рецензируемой диссертации исследовательский фокус внимания направлен на изучение ключевых особенностей формирования и функционирования ранее неисследованного терминологического пласта – специальной лексики кинематографической анимации.

Целью диссертационного исследования является изучение и описание особенностей процессов формирования и развития специальной лексики анимации в английском языке, а также ее структурно-содержательной и когнитивной специфики. Для достижения цели автор решит **задачи**, связанные с исследованием формирования и развития анимационных терминов в английском языке, выявлением и описанием их этимологической специфики, анализом структурных и содержательных особенностей исследуемых терминов, в т.ч. имени собственного Disney.

Актуальность работы определяется, прежде всего, интересом современных ученых к изучению терминов, терминологий и терминосистем, формирующихся и функционирующих в концептосфере языка. Немаловажным представляется обращение Т.А. Романовой к рассмотрению специальной лексики анимации, которая уже более ста лет существует как разновидность кинематографического искусства, отличается бурным развитием и проникает в разные форматы социальной коммуникации. Еще одним фактором, определяющим актуальность настоящей диссертационной работы, является расширение и усложнение анимационной терминологии, ее интернационализация, с одной стороны, и сохранение национально-культурной специфики, с другой, что требует лингвистического осмысления.

Научная новизна представленной диссертации заключается в комплексном анализе анимационной терминологии, который заключается в охвате основных лингвистических проекций в изучении специальной лексики анимации: структурной, семиотической, этимологической, прагматической, лингвокультурной и др. По нашим данным, вопросы формирования и развития специальной лексики анимации еще не становились предметом системного научного исследования. К новым результатам можно отнести предпринятую попытку начать лексикографическое описание исследованных единиц.

Обоснованность и достоверность научных результатов обеспечивается опорой на широкую теоретическую базу (по проблемам терминоведения, когнитивной лингвистики, семиотики, истории и теории анимации), представленную в первой главе работы, значительным объемом проанализированного эмпирического материала, а также надежностью и эффективностью комплекса методов исследования. Материалом исследования послужили не только солидные толковые и этимологические словари английского языка, терминологические словари и справочники, но и текстовые источники – мемуары работников сферы анимации и специалистов данной предметной области и тематические интернет-ресурсы.

Диссертация является оригинальным и завершенным научным трудом, имеющим теоретическую и практическую значимость. **Теоретическая значимость** диссертации заключается в углублении вопросов о взаимовлиянии культуры, социума и языка, а также в разработке методов экспликации такого взаимодействия в специальном дискурсе, в терминоведении и терминографии. **Практическое значение** работы заключается в возможности использования материалов и результатов проведенного исследования в вузовской системе преподавания: в учебных курсах по терминоведению, лексикологии английского языка, практике перевода и страноведению США. Полученные результаты могут быть также использованы в качестве основы для разработки переводного словаря анимации.

Выносимые на защиту положения отличаются четкостью формулировки и убедительным теоретическим и практическим обоснованием.

Диссертация Романовой Т.А. хорошо структурирована и передает логику рассуждений автора. Представленное исследование, общим объемом 236 с., состоит из введения, трех глав, заключения, библиографии, включающей список теоретических источников (240 наименований) на русском и английском языках, и приложения (англо-русского словаря анимации).

В **первой главе «Основные вопросы терминоведения и изучения специальной лексики»** автор демонстрирует научную эрудицию, рассматривая основные аспекты терминоведения в отечественной и зарубежной лингвистике. В данной части работы систематизированы взгляды на понятия *термин*, *терминологизация*, *терминообразование*, *терминология*, *профессионализм*, рассмотрены научные подходы к пониманию специфики термина, его формы и значения, видов вариантности термина. Помимо этого, также описана история исследования в сфере теории анимации.

Романова Т.А. подробно изучила теоретические труды о лексической и стилистической неоднородности специальной лексики и сделала верный вывод о том, что в терминологии анимации фигурируют термины, профессионализмы, номены, различные имена собственные (с. 63–64). Ономастическое пространство понятийной сферы «Анимация» включает эпонимы, антропонимы, эргонимы, что наглядно продемонстрировано далее в практических главах на многочисленных примерах.

Вторая глава «Происхождение, функционирование и структура ядерной терминологии в сфере анимации» посвящена исследованию структурно-сематических и функциональных особенностей ядерных терминов в области анимации – *animation* и *cartoon*.

Автор рассматривает механизмы формирования специальной лексики анимации в английском языке и убедительно показывает, что доминирующим способом номинации является, как правило, заимствование лексем из литературного языка с их дальнейшими формальными и содержательными изменениями. Подробный лексикографический и контекстуальный анализ одно- и многокомпонентных терминологических наименований и их производных позволяет диссертанту систематизировать специфические черты лексических единиц, ассимилированных в языке анимации, и вычленить специализацию значения (сужение); конверсию; приспособление «буквальных» значений исходных лексем в многокомпонентном словосочетании; антитетичную антонимию компонентов словосочетаний, выявляющуюся в специализированном контексте; лексическую антонимию; образование новых лексических единиц; актуализацию прагматической функции термина (с. 122).

Важным моментом, заслуживающим внимания, является выделение и анализ явлений вторичной номинации в анимационном дискурсе. При этом подчеркивается важность использования лингвокогнитивных механизмов при формировании новых метонимических и

метафорических значений слов, функционирующих в исследуемой сфере. Доказано, что помимо метафорического и метонимического переносов, для значений ряда терминов характерны такие стилистические приемы, как гиперболизация (*Exaggeration*), оксюморон (*Appeal*); антитетичная антонимия (*Straight Ahead Action – Pose to Pose*), в т.ч. на семном уровне (*life-death*) и на уровне смысловых оппозиций (“organic – mechanical”, “animism – mechanism”, “animistic – mechanistic”) (с. 116–124).

Среди несомненных достоинств данной главы следует особо отметить детальный анализ лексем с точки зрения их морфологической структуры, содержательного наполнения и культурно-специфических особенностей.

Первая и вторая главы исследования органично подводят нас к **третьей главе «Структурные и семантические особенности специальной лексики на студии Disney»**, в которой автор, основываясь на наработках и выводах, сделанных в предыдущих главах, проводит анализ происхождения, структурных и семантических особенностей, а также контекстного функционирования терминологии, используемой на студии Disney.

Выявляется и подробно исследуется явление лексической контаминации в номенклатурных обозначениях и в профессионализмах. Показано, что контаминация является не нарушением языкового и коммуникативного стандарта, как это считалось ранее, а языковым креативным процессом номинации, который способствует расширению лексического фонда анимационной сферы.

Далее диссертант анализирует деривационную активность антропонима *Disney* и, опираясь на многочисленные примеры, делает вывод о широком словообразовательном потенциале данного прецедентного имени в английском языке. Этот факт автор объясняет прежде всего экстралингвистическими причинами (с. 184–185).

Выводы по главам и заключение отражают результаты проделанной работы. В **Заключении** подводятся итоги проведенного исследования и формулируются основные выводы.

В качестве положительного момента также отметим, что диссертационная работа опирается на научные традиции, продолжает и расширяет исследования в области терминоведения, когнитивной лингвистики, дискурсивной лингвистики, теории ономастики. Оригинальность работы заключается в системном представлении специальной лексики анимации, обладающей не только интернациональным характером, но и локальной культурной окраской.

Работа написана хорошим русским языком, лишена суперлативной оценочности, легко и с интересом читается. Несомненными плюсами являются ясность в определениях, связность, последовательность и логичность изложения. К положительным моментам настоящего диссертационного исследования можно отнести следующие положения:

- проведено тщательное лингвистическое исследование (с учетом анализа национально и культурно обусловленных составляющих) нового эмпирического материала, отобранного из лексикографических источников и тестов, представленных в американском кинематографическом дискурсе;
- предложена интерпретация семантики имени собственного *Disney* с позиций его прецедентности, выявлены и проанализированы отантропонимические дериваты и их структурно-семантические и функциональные характеристики;
- выявлены и рассмотрены явления, нехарактерные для терминологических категорий (лексические контаминанты, приёмы тропеизации и стилизации и др.);

– начата работа над составлением англо-русского словаря анимации, которая представляется нам довольно перспективной.

Несмотря на научную эрудицию Т.А. Романовой и несомненные достоинства работы, можно сделать отдельные замечания, имеющие характер уточнений и вопросов:

1. Во введении отмечается, что в процессе исследования было выявлено 400 лекс. ед., 120 из которых описаны и проанализированы (с. 8). Каковы принципы отбора исследовательского материала? Почему в итоге были проанализированы не все отобранные слова? По каким признакам определились термины, профессионализмы, профессиональные жаргонизмы и др. единицы?

2. В работе перепутаны объект и предмет исследования (с. 5). Объектом научного исследования считается, как известно, система, процесс, явление, т.е. проблемная категория, на которую направлено внимание исследователя (в представленной диссертации – это специальная лексика анимации). А предмет исследования, представляющий собой множество взаимосвязанных признаков объекта (напр., формально-содержательных, функциональных и др. характеристик лексики), является более узким явлением.

3. В разделе, где рассматривается стратификация языка профессионального общения (Глава I, п. 1.2, с. 29–47), некоторые положения (напр., подробные классификации терминов, включающие прототермины, предтермины, терминоиды, псевдотермины и т.д.) не находят своего логического продолжения во второй и третьей главах, посвященных непосредственно анализу различных видов терминов в сфере кинематографической анимации.

4. В диссертации справедливо указывается на такой признак термина, как его формальная и содержательная вариантность (с. 17), что далее демонстрируется на некоторых примерах. Известно, что основным понятием общей теории вариантности является понятие инварианта, о чем в работе не сказано.

5. В авторском тексте употребляются наименования *терминологический* и *терминологизированный*, напр., *терминологическое словосочетание* – *терминологизированное словосочетание*; *терминологические единицы* – *терминологизированная единица*; *терминологическое значение* – *терминологизированное понятие* и др. Понимаются ли эти данные номинации как синонимичные?

6. Диссертант рассматривает лексические контаминанты (с. 147–163), которые стали частотным явлением в разных языках. Приобретают ли такие анимационные наименования из американского варианта английского языка интернациональный характер?

7. В работе имеются некоторые нарушения в оформлении списка литературы: №№ 12, 23, 43, 84, 103, 118, 247 и др.

В качестве пожелания хотелось бы порекомендовать автору продолжить работу над переводным англо-русским словарем анимации, в котором будет упорядочена анимационная терминология.

Следует отметить, что указанные замечания нисколько не снижают общего положительного впечатления от работы. Диссертация Романовой Т.А. представляет собой комплексное завершённое исследование на актуальную тему.

Основные положения и результаты исследования прошли апробацию в обсуждениях на международных конференциях и нашли отражение в 8 публикациях, 5 из которых – в журналах, рекомендуемых ВАК РФ.

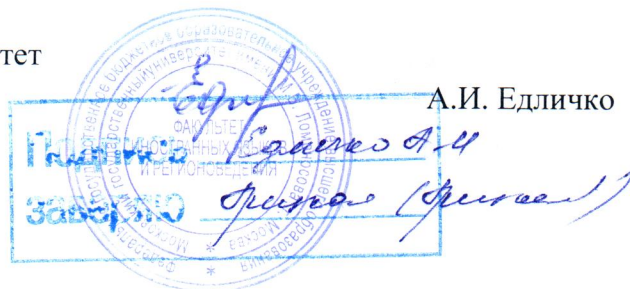
Автореферат и публикации отражают основные положения диссертационного исследования.

Все вышесказанное позволяет сделать вывод о том, что диссертация Татьяны Александровны Романовой «Исследование процессов формирования словаря кинематографической анимации в английском языке», представленная на соискание ученой степени кандидата филологических наук, является самостоятельной научно-квалификационной работой, отвечает всем требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям, и соответствует пп. 9-14 Постановления правительства РФ от 24.09.2013 № 842 (ред. от 28.08.2017) «О порядке присуждения ученых степеней» (вместе с «Положением о присуждении ученых степеней»), а ее автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.04 – германские языки.

Официальный оппонент:

кандидат филологических наук, доцент,
доцент кафедры немецкого языка и культуры
факультета иностранных языков и регионоведения
ФГБОУ ВО «Московский государственный университет
имени М.В. Ломоносова»

2 апреля 2021 г.



Контактные данные оппонента:

Едличко Анжела Игоревна

Название организации: Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»

Адрес места работы: 119991 Москва, Ленинские горы 1, стр. 13-14 (IV гуманитарный корпус)

Контактные телефоны: 8(495)734-03-22; 8(495)734-02-50

Адрес официального сайта организации: <https://www.msu.ru/>

Адреса электронной почты: dean@ffl.msu.ru

Адрес электронной почты автора отзыва: ang299@yandex.ru